

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Усынин Максим Валерьевич
Должность: Ректор
Дата подписания: 29.05.2023 21:07:53
Уникальный программный ключ:
f498e59e83f65dd7c3ce7bb8a25cbbabb33ebc58

**Частное образовательное учреждение высшего образования
«Международный Институт Дизайна и Сервиса»
(ЧОУВО МИДиС)**

Кафедра гостеприимства международных бизнес-коммуникаций

УТВЕРЖДАЮ

Ректор



М.В. Усынин

«29» мая 2023 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
Б1.Б.09 ОБЩАЯ ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА**

Направление подготовки: Направление 45.03.02 ЛИНГВИСТИКА

Профиль подготовки: перевод и переводоведение
Квалификация выпускника: Бакалавр
Форма обучения: очная

Год набора - 2020

Рабочая программа дисциплины «Общая теория перевода» разработана на основе Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата) (приказ Министерства образования и науки РФ от 7 августа 2014 г. № 940)

Автор-составитель: Казанцев А.И.

Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации.

Протокол № 10 от 29.05. 2023 г.

Заведующий кафедрой гостеприимства
и международных бизнес-коммуникаций

М.В. Васижиженко

СОДЕРЖАНИЕ

1. Наименование дисциплины (модуля), цели и задачи освоения дисциплины (модуля)	4
2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соответствующих с планируемыми результатами освоения образовательной программы	4
3. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы.....	6
4. Объём дисциплины (модуля) в зачётных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся	6
5. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий	6
6. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю).....	17
7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)	17
8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля).....	17
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)	18
10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем	20
11. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю).....	21

1. НАИМЕНОВАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ), ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

1.1. Наименование дисциплины

Б1.Б.09 Общая теория перевода

1.2. Цель дисциплины

– овладение студентами переводческими навыками для создания возможности решения ими коммуникативных задач в рамках устного и письменного перевода; развитие личности студента, способной и желающей участвовать в межкультурной коммуникации на изучаемом языке и самостоятельно совершенствоваться в овладеваемой им иноязычной речевой деятельности.

1.3. Задачи дисциплины

В ходе освоения дисциплины студент должен решать такие задачи как:

- приобретение актуальных и систематизированных знаний в области перевода как коммуникативной деятельности, переводческой эквивалентности, переводческих трансформаций, переводческих соответствий, норм перевода;
- совершенствование умения понимать проблемы перевода, осуществлять предпереводческий анализ текста;
- развитие умений редактирования текста, критики перевода.

2. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ), СООТНЕСЕННЫХ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Процесс изучения дисциплины «Общая теория перевода» направлен на формирование следующих компетенций:

№ п/п	Шифр компетенции	Наименование компетенции	Планируемые результаты изучения учебной дисциплины
1.	ОПК-15	способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту;	<i>знать:</i> - принципы выдвижения гипотез;
			<i>уметь:</i> формулировать гипотезы и аргументы;
			<i>владеть:</i> выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту.
2.	ОПК-16	владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования;	<i>знать:</i> - стандартные методики поиска, анализа и обработки материала исследования;
			<i>уметь:</i> осуществлять поиск, анализ и обработку материала исследования;
			<i>владеть:</i> стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала для реализации задач исследования.
3.	ОПК-17	способность оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты	<i>знать:</i> - критерии оценки качества исследования;
			<i>уметь:</i> оценивать качество исследования в своей предметной области, представлять результаты собственного исследования;
			<i>владеть:</i> навыками оценки качества исследования в своей предметной области, логичного и последовательного представления результатов собственнo-

		собственного исследования;	го исследования.
4.	ПК-7	владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания;	<i>знать:</i> - методику предпереводческого анализа текста;
			<i>уметь:</i> определять коммуникативно значимые элементы текста;
			<i>владеть:</i> методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания.
5.	ПК-8	владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;	<i>знать:</i> - основные моменты подготовки к выполнению перевода;
			<i>уметь:</i> осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
			<i>владеть:</i> методикой подготовки к выполнению перевода.
6.	ПК-9	владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода;	<i>знать:</i> - основные виды переводческой эквивалентности;
			<i>уметь:</i> применять основные способы достижения переводческой эквивалентности;
			<i>владеть:</i> основными способами достижения эквивалентности в переводе.
7.	ПК-15	владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций);	<i>знать:</i> - международный этикет и правила поведения переводчика;
			<i>уметь:</i> соблюдать требования международного этикета и правила поведения переводчика;
			<i>владеть:</i> навыками соблюдения требований международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).

3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Учебная дисциплина «Общая теория перевода» относится к дисциплинам базовой части учебного плана по основной профессиональной образовательной программе по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) Перевод и переводоведение.

Для изучения данной учебной дисциплины необходимы знания, умения и навыки, формируемые предшествующими дисциплинами: «Практический курс (первый изучаемый язык)», «Основы теории первого изучаемого языка», «Философия», «Основы языкознания», «Практическая грамматика первого изучаемого языка».

Перечень последующих учебных дисциплин, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной учебной дисциплиной: «Письменный перевод с английского языка на русский и с русского на английский», «Устный перевод с английского языка на русский и с русского на английский», «Частная теория перевода с английского языка на русский и с русского на английский», «Перевод художественного текста», «Основы работы гида-переводчика».

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦАХ С УКАЗАНИЕМ КОЛИЧЕСТВА АКАДЕМИЧЕСКИХ ЧАСОВ, ВЫДЕЛЕННЫХ НА КОНТАКТНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ С ПРЕПОДАВАТЕЛЕМ (ПО ВИДАМ УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЙ) И НА САМОСТОЯТЕЛЬНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Общая трудоемкость (объем) дисциплины составляет 3 зачетных единицы, 108 академических часов. Дисциплина изучается на 2 и 3 курсе, 3 и 6 семестрах.

Состав и объем дисциплины и виды учебных занятий

Вид учебных занятий	Всего	Разделение по семестрам	
		3	6
Общая трудоемкость, ЗЕТ	3	2	1
Общая трудоемкость, час.	108	72	-
Аудиторные занятия, час.	36	34	-
Лекции, час.	26	26	-
Практические и семинарские занятия, час.	3	8	-
Самостоятельная работа	71	38	-
Курсовой проект (работа)	36	-	36
Контрольные работы	-	-	-
Вид итогового контроля (зачет, экзамен)	экзамен	экзамен	-
ЗЕТ:	3	2	1

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ), СТРУКТУРИРОВАННОЕ ПО ТЕМАМ (РАЗДЕЛАМ) С УКАЗАНИЕМ ОТВЕДЕННОГО НА НИХ КОЛИЧЕСТВА АКАДЕМИЧЕСКИХ ЧАСОВ И ВИДОВ УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЙ

5.1. Содержание дисциплины

Раздел I. Введение в теорию перевода

Тема 1. Переводоведение как наука

Объект и предмет переводоведения. Связь переводоведения с другими науками. Методы исследования в переводоведении. Структура переводоведения.

Тема 2 Понятие «Перевод»

Понятие «перевод». Перевод как процесс и как результат. Классификация видов перевода.

Тема 3 Перевод как коммуникативный акт

Структура коммуникативного акта. Структура коммуникативного акта перевода. Модели перевода

Тема 4 Информативность текста

Информация и перевод. Информативность текста. Информационный запас. Виды ошибок в переводе.

Раздел II. Общая теория перевода

Тема 1 Понятие эквивалентности

Понятие переводческой эквивалентности. Подход В.Н. Комиссарова к эквивалентности. Подход к эквивалентности А.Д. Швейцера

Тема 2 Понятие переводческой трансформации

Понятие переводческой трансформации. Виды переводческих трансформаций

Тема 3 Теория закономерных соответствий

Понятие соответствия. Классификация соответствий.

Тема 4 Норма перевода

Жанрово-стилистическая норма. Прагматическая норма. Конвенциональная норма.

Тема 5 Текстологические аспекты перевода

Текст и перевод. Функциональный стиль и жанр текста. Предпереводческий анализ текста

5.2. Тематический план

Номера и наименование разделов и тем	Количество часов				
	Общая трудоёмкость	из них			
		Самостоятель- ная работа	Аудиторные за- нятия	из них	
				Лекции	Практические занятия
3 семестр					
Раздел I. Введение в теорию перевода					
Тема 1. Переводоведение как наука	4	2	2	2	-
Тема 2. Понятие «Перевод»	6	2	4	2	2
Тема 3. Перевод как коммуникативный акт	8	2	6	4	2
Тема 4. Информативность текста	6	2	4	4	-
Итого по разделу I	24	8	16	12	4
Раздел II. Общая теория перевода					
Тема 1. Понятие эквивалентности	12	6	6	4	2
Тема 2. Понятие переводческой трансформации	12	6	6	4	2
Тема 3. Теория закономерных соответствий	8	4	4	4	-
Тема 4. Норма перевода	6	4	2	2	-
Тема 5. Текстологические аспекты перевода	10	8	2	2	-
Итого по разделу II	48	28	20	16	4
Всего за 3 семестр	72	38	36	26	8
6 семестр					
Курсовой проект (работа)	36	36			
Итого по дисциплине	108	72	36	27	9
ЗЕТ	3				

5.3. Лекционные занятия

Тема	Содержание	Час.	Формируемые компетенции
Раздел I. Введение в теорию перевода			
Тема 1. Переводоведение как наука	Объект и предмет переводоведения. Связь переводоведения с другими науками. Методы исследования в переводоведении. Структура переводоведения.	2	ОПК-15 ОПК-16 ОПК-17 ПК-7 ПК-8 ПК-15
Тема 2. Понятие «Перевод»	Понятие «перевод». Перевод как процесс и как результат. Классификация видов перевода.	2	ОПК-15 ОПК-16 ОПК-17 ПК-7 ПК-8 ПК-15
Тема 3 Перевод как коммуникативный акт	Структура коммуникативного акта. Структура коммуникативного акта перевода. Модели перевода.	4	ОПК-15 ОПК-16 ОПК-17 ПК-7 ПК-8 ПК-15
Тема 4. Информативность текста	Информация и перевод. Информативность текста. Информационный запас. Виды ошибок в переводе.	4	ОПК-15 ОПК-16 ОПК-17 ПК-7 ПК-8 ПК-15
Раздел II. Общая теория перевода			
Тема 1. Понятие эквивалентности	Понятие переводческой эквивалентности. Подход В.Н. Комиссарова к эквивалентности. Подход к эквивалентности А.Д. Швейцера	4	ОПК-15 ОПК-16 ОПК-17 ПК-7 ПК-8 ПК-15
Тема 2. Понятие переводческой трансформации	Понятие переводческой трансформации. Виды переводческих трансформаций	4	ОПК-15 ОПК-16 ОПК-17 ПК-7 ПК-8 ПК-15
Тема 3. Теория закономерных соответствий	Понятие соответствия. Классификация соответствий.	4	ОПК-15 ОПК-16 ОПК-17 ПК-7 ПК-8 ПК-15
Тема 4. Норма перевода	Жанрово-стилистическая норма. Прагматическая норма. Конвенциональная норма.	2	ОПК-15 ОПК-16 ОПК-17 ПК-7

			ПК-8 ПК-15
Тема 5. Текстологические аспекты перевода	Текст и перевод. Функциональный стиль и жанр текста. Пред-переводческий анализ текста	2	ОПК-15 ОПК-16 ОПК-17 ПК-7 ПК-8 ПК-15

5.4. Практические занятия

Тема	Содержание	Час.	Формируемые компетенции	Методы и формы контроля формируемых компетенций
Раздел I. Введение в теорию перевода				
Тема 2. Понятие «Перевод»	Понятие «перевод». Перевод как процесс и как результат. Классификация видов перевода.	2	ОПК-15 ОПК-16 ОПК-17 ПК-7 ПК-8 ПК-15	Тест коллоквиум
Тема 3. Перевод как коммуникативный акт	Структура коммуникативного акта. Структура коммуникативного акта перевода. Модели перевода.	2	ОПК-13 ОПК-15 ОПК-16 ОПК-17 ПК-7 ПК-8 ПК-15	Тест
Раздел II. Общая теория перевода				
Тема 1. Понятие эквивалентности	Понятие переводческой эквивалентности. Подход В.Н. Комиссарова к эквивалентности. Подход к эквивалентности А.Д. Швейцера	2	ОПК-15 ОПК-16 ОПК-17 ПК-7 ПК-8 ПК-15	Тест коллоквиум
Тема 2. Понятие переводческой трансформации	Понятие переводческой трансформации. Виды переводческих трансформаций	2	ОПК-15 ОПК-16 ОПК-17 ПК-7 ПК-8 ПК-15	Тест Выполнение заданий

5.5. Самостоятельная работа обучающихся

Тема	Виды самостоятельной работы	Формируемые компетенции	Методы и формы контроля формируемых компетенций	Час.
Раздел I. Введение в теорию перевода				
Тема 1. Переводоведение как	Подготовка вопросов для практического занятия на основе	ОПК-15 ОПК-16	Обсуждение вопросов по	2

наука	изучения основной и дополнительной литературы, выполнение практических заданий	ОПК-17 ПК-7 ПК-8 ПК-15	теме.	
Тема 2. Понятие «Перевод»	Подготовка вопросов для практического занятия на основе изучения основной и дополнительной литературы, выполнение практических заданий	ОПК-15 ОПК-16 ОПК-17 ПК-7 ПК-8 ПК-15	Обсуждение вопросов по теме.	2
Тема 3. Перевод как коммуникативный акт	Подготовка вопросов для практического занятия на основе изучения основной и дополнительной литературы, выполнение практических заданий	ОПК-15 ОПК-16 ОПК-17 ПК-7 ПК-8 ПК-15	Обсуждение вопросов по теме.	2
Тема 4. Информативность текста	Подготовка вопросов для практического занятия на основе изучения основной и дополнительной литературы, выполнение практических заданий	ОПК-15 ОПК-16 ОПК-17 ПК-7 ПК-8 ПК-15	Обсуждение вопросов по теме.	2
Раздел II. Общая теория перевода				
Тема 1. Понятие эквивалентности	Подготовка вопросов для практического занятия на основе изучения основной и дополнительной литературы, выполнение практических заданий	ОПК-15 ОПК-16 ОПК-17 ПК-7 ПК-8 ПК-15	Обсуждение вопросов по теме.	6
Тема 2. Понятие переводческой трансформации	Подготовка вопросов для практического занятия на основе изучения основной и дополнительной литературы, выполнение практических заданий	ОПК-15 ОПК-16 ОПК-17 ПК-7 ПК-8 ПК-15	Обсуждение вопросов по теме.	6
Тема 3. Теория закономерных соотношений	Подготовка вопросов для практического занятия на основе изучения основной и дополнительной литературы, выполнение практических заданий	ОПК-15 ОПК-16 ОПК-17 ПК-7 ПК-8 ПК-15	Обсуждение вопросов по теме.	4
Тема 4. Норма перевода	Подготовка вопросов для практического занятия на основе изучения основной и дополнительной литературы, выполнение практических заданий	ОПК-15 ОПК-16 ОПК-17 ПК-7 ПК-8 ПК-15	Обсуждение вопросов по теме.	4
Тема 5. Текстологические аспекты перевода	Подготовка вопросов для практического занятия на основе изучения основной и дополнительной литературы, выполнение	ОПК-15 ОПК-16 ОПК-17 ПК-7	Обсуждение вопросов по теме.	8

	практических заданий	ПК-8 ПК-15		
Курсовой проект	Подготовка и написание курсовой работы	ОПК-15 ОПК-16 ОПК-17 ПК-7 ПК-8 ПК-15	Защита курсовой работы	36

6. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

Фонд оценочных средств (ФОС) по дисциплине «Общая теория перевода» представлен отдельным документом и является частью рабочей программы.

7. ПЕРЕЧЕНЬ ОСНОВНОЙ И ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Основная литература:

1. Гарбовский, Н. К. Теория перевода: учебник и практикум для бакалавриата / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — М. : Юрайт, 2017. — 413 с. — Режим доступа : www.biblio-online.ru/book/D96AE999-EC0D-45FD-8CA5-FDF2BEBBF327.

2.Збойкова, Н. А. Теория перевода: учеб. пособие для вузов / Н. А. Збойкова. — 2-е изд., испр. и доп. — М. : Юрайт, 2017. — 123 с. - Режим доступа : www.biblio-online.ru/book/445BB61F-71EC-4DE6-88A8-CA97C0683F46.

3.Романова, С.П.Пособие по переводу с английского на русский [Текст] / С.П.Романова, А.Л. Коралова. - 6-е изд. - М.: КДУ, 2014. - 176с.

Дополнительная литература:

1.Алексеева, И.С. Введение в переводоведение [Текст]: учеб. для вузов /И.С.Алексеева. - СПб., М.: Академия: Филфак СПбГУ, 2004 .-352с. - (Серия "Высшее профессиональное образование").

2.Комиссаров, В.Н. Общая теория перевода. Проблемы переводоведения в освещении зарубежных ученых [Текст]: учеб. пособие /В.Н.Комиссаров. -М.: ЧеРо,1999. - 136с.

3.Тихонов, А.А.Английский язык. Теория и практика перевода [Текст] : учеб. пособие / А.А.Тихонов. - М.: Проспект, 2011. - 120с.

4.Шевчук, В.Н. Электронные ресурсы переводчика: справочные материалы для начинающего переводчика.- М: Либрайт, 2010.-136 с.

5.Щербов, А.Д.Методические рекомендации по написанию студенческой исследовательской работы по переводу для студентов направления Лингвистика [Текст] / А.Д.Щербов. - Челябинск: изд-во НОУВПО РБИУ, 2013. - 27с.

Журналы:

Английский язык-первое сентября Бумажная версия
Журнал для изучающих английский язык «Speak out»
Иностранные языки в школе.

8. ПЕРЕЧЕНЬ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО-ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ», НЕОБХОДИМЫХ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Для выполнения заданий, предусмотренных рабочей программой используются рекомендованные Интернет-сайты, ЭБС.

Электронные образовательные ресурсы

- Министерство образования и науки Российской Федерации: <http://минобрнауки.рф/>;
- Федеральный портал «Российское образование»: <http://edu.ru/>;
- Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам»: <http://window.edu.ru/>;
- Единая коллекция цифровых образовательных ресурсов: <http://school-collection.edu.ru/>;
- Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов: <http://fcior.edu.ru/>;
- ЭБС «Юрайт»: <https://biblio-online.ru/>
- ЭБС ZNANIUM.COM <http://znanium.com>

9. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

В связи с введением в образовательный процесс нового Федерального государственного образовательного стандарта все более актуальной становится задача организации самостоятельной работы студентов. Самостоятельная работа определяется как индивидуальная или коллективная учебная деятельность, осуществляемая без непосредственного руководства педагога, но по его заданиям и под его контролем.

Содержание методических рекомендаций может включать:

- 1) цели и задачи изучения дисциплины;
- 2) структура курса и конкретизированы отдельные модули, составляющие курс
- 3) советы по планированию и организации времени, отведенного на изучение дисциплины;
- 4) описание последовательности действий студента, или «сценарий изучения дисциплины»;
- 5) рекомендации по использованию материалов учебно-методического комплекса;
- 6) рекомендации по работе с литературой;
- 7) советы по подготовке к экзамену (зачету);
- 8) разъяснения по поводу работы с тестовой системой курса, по выполнению домашних заданий и т.д.
- 9) список рекомендуемой литературы.

1. Советы по планированию и организации времени, необходимого для изучения дисциплины. Рекомендуется следующим образом организовать время, необходимое для изучения дисциплины:

Работа с литературой – 1 час в неделю

Подготовка к практическому занятию – не менее 1 час.

Подготовка к каждому экзамену (зачету) – не менее 5 часов.

2. Описание последовательности действий студента («сценарий изучения дисциплины»).

Для понимания материала и качественного его усвоения рекомендуется следующая последовательность действий:

1. В течение недели выбрать время для работы с литературой по дисциплине.
2. При подготовке к практическим занятиям следующего дня, необходимо сначала прочитать основные понятия и материал по теме домашнего задания. При выполнении

упражнения нужно сначала понять, что требуется в задаче, какой теоретический материал нужно использовать. Если это не дало результатов, и Вы выполнили задание «по образцу» аудиторного задания, или из методического пособия, нужно после выполнения задания обдумать алгоритм его выполнения и попробовать выполнить аналогичное задание самостоятельно.

3. Рекомендации по использованию материалов рабочей программы.

Рекомендуется использовать текст лекций преподавателя (если он имеется), пользоваться рекомендациями по изучению дисциплины; использовать литературу, рекомендуемую составителями программы; использовать вопросы к экзамену, примерные контрольные работы. Учесть требования, предъявляемые к студентам и критерии оценки знаний.

4. Указания по организации работы с контрольно-измерительными материалами, по выполнению домашних заданий.

При выполнении домашних заданий необходимо сначала прочитать основные понятия и материал по теме домашнего задания. При выполнении упражнения нужно сначала понять, что требуется, какой теоретический материал нужно использовать, наметить план действий. Если это не дало результатов, и Вы выполнили задание «по образцу» аудиторного задания, или из методического пособия, нужно после выполнения задания обдумать алгоритм его выполнения и попробовать выполнить аналогичное задание самостоятельно.

5. Советы при подготовке к экзамену (зачету).

При подготовке к экзамену (зачету) следует в первую очередь обратить внимание на определения основных понятий курса. Определение должно формулироваться точно, любая неточность в формулировке определения, как правило, приводит к тому, что оно становится неверным. То же самое можно сказать и о формулировках других положений курса.

Во время сдачи экзамена (зачета, теста) для успешного выполнения индивидуального задания, оптимальна следующая стратегия: последовательно читайте условия задания и, если есть уверенность, что сумеете его выполнить – выполняйте, если ли есть сомнения, то переходите к следующему. Все «пропущенные» задания пройдете второй раз. И не забывайте о том, что задания часто имеют «подводные камни».

6. Советы по организации самостоятельной работы.

Самостоятельная работа заключается в изучении отдельных тем курса по заданию преподавателя по рекомендуемой им учебной литературе, в решении заданий, решении разнотипных задач и заданий, в подготовке к контрольным работам, к устным ответам на практическом занятии; к докладам, сообщениям по теме, к докладам по проектам. Самостоятельная работа, включает освоение теоретической составляющей и выполнение расчетных задач.

Самостоятельная работа студентов является одной из основных форм внеаудиторной работы при реализации учебных планов и программ. По дисциплине «Общая теория переноса» практикуются следующие виды и формы самостоятельной работы студентов:

- 1) отработка изучаемого материала по печатным и электронным источникам, конспектам лекций;
- 2) изучение лекционного материала по конспекту с использованием рекомендованной литературы;
- 3) завершение практических работ и оформление отчетов;
- 4) подготовка информационных сообщений, докладов с компьютерной презентацией, рефератов;
- 5) подготовка материала-презентации.

Целью самостоятельной работы студентов является овладение фундаментальными знаниями, профессиональными умениями и навыками деятельности по профилю, опытом творческой, исследовательской деятельности.

Самостоятельная работа студентов способствует развитию самостоятельности, ответственности и организованности, творческого подхода к решению проблем учебного и профессионального уровня.

Студент в процессе обучения должен не только освоить учебную программу, но и приобрести навыки самостоятельной работы. Студенту предоставляется возможность работать во время учебы более самостоятельно, чем учащимся в средней школе. Студент должен уметь планировать и выполнять свою работу.

Самостоятельная работа студентов является обязательной для каждого студента и определяется учебным планом.

При определении содержания самостоятельной работы студентов следует учитывать их уровень самостоятельности и требования к уровню самостоятельности выпускников для того, чтобы за период обучения искомый уровень был достигнут.

Для организации самостоятельной работы необходимы следующие условия:

- 1) готовность студентов к самостоятельному труду;
- 2) наличие и доступность необходимого учебно-методического и справочного материала;
- 3) консультационная помощь.

Формы самостоятельной работы студентов определяются при разработке рабочих программ учебных дисциплин содержанием учебной дисциплины, учитывая степень подготовленности студентов.

2. Виды самостоятельных работ

В учебном процессе выделяют два вида самостоятельной работы:

- 1) аудиторная;
- 2) внеаудиторная.

Аудиторная самостоятельная работа по дисциплине выполняется на учебных занятиях под непосредственным руководством преподавателя и по его заданию.

Внеаудиторная самостоятельная работа выполняется студентом по заданию преподавателя, но без его непосредственного участия.

Содержание внеаудиторной самостоятельной определяется в соответствии с рекомендуемыми видами заданий согласно примерной и рабочей программ учебной дисциплины.

Согласно Положения об организации внеаудиторной самостоятельной работы студентов на основании компетентностного подхода к реализации профессиональных образовательных программ, видами заданий для внеаудиторной самостоятельной работы являются:

1) для овладения знаниями: чтение текста (учебника, первоисточника, дополнительной литературы), составление плана текста, графическое изображение структуры текста, конспектирование текста, выписки из текста, работа со словарями и справочниками, ознакомление с нормативными документами, учебно-исследовательская работа, компьютерной техники и Интернета и др.

2) для закрепления и систематизации знаний: работа с конспектом лекции, обработка текста, повторная работа над учебным материалом (учебника, первоисточника, дополнительной литературы, составление плана, составление таблиц для систематизации учебного материала, ответ на контрольные вопросы, заполнение рабочей тетради, аналитическая обработка текста (аннотирование, рецензирование, реферирование, конспект-анализ и др), завершение аудиторных практических работ и оформление отчётов по ним, подготовка мультимедиа сообщений/докладов к выступлению на семинаре (конференции), материалов-презентаций, подготовка реферата, составление библиографии тестирование и др.

3) для формирования умений: решение задач и упражнений по образцу, решение вариативных задач, выполнение схем, решение ситуационных (профессиональных) задач, проектирование и моделирование разных видов и компонентов профессиональной деятельности, опытно экспериментальная работа и др.

Самостоятельная работа может осуществляться индивидуально или группами студентов в зависимости от цели, объема, конкретной тематики самостоятельной работы, уровня сложности, уровня умений студентов.

Контроль результатов внеаудиторной самостоятельной работы студентов может осуществляться в пределах времени, отведенного на обязательные учебные занятия по дисциплине и внеаудиторную самостоятельную работу студентов по дисциплине, может проходить в письменной, устной или смешанной форме.

Виды внеаудиторной самостоятельной работы студентов

По дисциплине «Общая теория перевода»:

- 1) подготовка информационных сообщений на заданные темы;
- 2) подготовка и написание рефератов;
- 3) выполнение практических работ и оформление отчетов;
- 4) создание материала-презентации.

Чтобы развить положительное отношение студентов к внеаудиторной самостоятельной работе студентов, следует на каждом ее этапе разъяснять цели работы, контролировать понимание этих целей студентами, постепенно формируя у них умение самостоятельной постановки задачи и выбора цели.

Оценка вашей успешности ведется в традиционной системе: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно»- и отражается в электронном журнале, рассчитывается по формуле, в которой видам самостоятельной работы может быть присвоен разный вес – от 1 до 4; определены критерии оценивания в тестовой форме контроля: от 30 % до 59% правильных ответов в тесте – «удовлетворительно»; 60% – 79 %– «хорошо»; 80% - 100% «отлично».

Результаты своей работы вы можете отследить в личном кабинете электронно-информационной системы, к чему имеют доступ и ваши родители.

По результатам выполнения СРС можно определить текущую успеваемость и рейтинг студента

Своевременная сдача работ, выполненных самостоятельно или на аудиторных занятиях, межсессионных заданий стимулируется ограничением сроков их приема, дополнительными баллами к весу оценки, установленной ранее и влияющей на окончательную оценку.

10. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ ПРИ ОСУЩЕСТВЛЕНИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ), ВКЛЮЧАЯ ПЕРЕЧЕНЬ ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ И ИНФОРМАЦИОННЫХ СПРАВОЧНЫХ СИСТЕМ

При изучении дисциплины «Общая теория перевода» обучающимися и научно-педагогическими работниками используется следующее программное обеспечение и информационно-справочные системы:

1. Eclipse java luna SR1 win32
2. 7-Zip
3. 1С: Предприятие. Комплект для высших и средних учебных заведений
4. Mozilla Firefox
5. Adobe Flash Player ActiveX
6. Adobe Flash Player Plugin
7. Adobe Reader
8. ESET Endpoint Antivirus
9. Microsoft™ Windows® 7 (DreamSpark Premium Electronic Software Delivery id700549166)
10. Windows® Internet Explorer® 11 (DreamSpark Premium Electronic Software Delivery id700549166)
11. Microsoft™ Office®
12. Компоненты Windows Live
13. Xampp
14. IrfanView

15. Java 7
16. Google Chrome
17. «Гарант аэро»
18. КонсультантПлюс

Сведения об электронно-библиотечной системе

№ п/п	Основные сведения об электронно-библиотечной системе	Краткая характеристика
1.	Наименование электронно-библиотечной системы, представляющей возможность круглосуточного дистанционного индивидуального доступа для каждого обучающегося из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет, адрес в сети Интернет	ЭБС ЮРАЙТ http://www.biblio-online.ru ЭБС ZNANIUM.COM http://znanium.com

11. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКАЯ БАЗА, НЕОБХОДИМАЯ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

№ п/п	Наименование оборудованных учебных аудиторий, аудиторий для практических занятий	Перечень материального оснащения, оборудования и технических средств обучения
1.	Учебная аудитория (для проведения лекционных занятий) № 219	<i>Компьютерное и интерактивное оборудование:</i> • Монитор (1 шт.); • Системный блок (1 шт.); • Клавиатура (1 шт.); • Мышь (1 шт.); • Экран (1 шт.); • Проектор (1 шт.) Рабочее место преподавателя снабжено выходом в корпоративную сеть и Интернет, имеется контентная фильтрация. <i>Материальное оснащение:</i> Столы для обучающихся, стулья для обучающихся, стол преподавателя, кресло преподавателя, стеллажи, меловая доска, плакаты, схемы, таблицы.
2.	Аудитория для практических занятий № 219	<i>Компьютерное и интерактивное оборудование:</i> • Монитор (1 шт.); • Системный блок (1 шт.); • Клавиатура (1 шт.); • Мышь (1 шт.); • Экран (1 шт.); • Проектор (1 шт.) Рабочее место преподавателя снабжено выходом в корпоративную сеть и Интернет, имеется контентная фильтрация. <i>Материальное оснащение:</i> Столы для обучающихся, стулья для обучающихся, стол преподавателя, кресло преподавателя, стеллажи, меловая доска, плакаты, схемы, таблицы.

3.	Библиотека Читальный зал № 122	<i>Компьютерное и интерактивное оборудование:</i> АРМ библиотекарей - 7, АРМ для читателей - 3, принтера - 2, сканер - 1 <i>Материальное оснащение:</i> 97 стеллажей, 3 кафедры, 7 выставочных стеллажа, 4 каталожный шкафа, рабочие столы, стулья. Каталогная система библиотеки - для обучения студентов умению пользоваться системой поиска литературы (карточная и электронная) Количество посадочных мест: 80
----	--------------------------------------	--